

2012年第九屆德語文學暨語言學國際學術研討會

從浮士德到福斯車「Phaeton」—思潮之變革與創新

Internationale Konferenz des GDV-Taiwans im Jahr 2012

Von Faust bis VW-Phaeton – Denken im Umbruch

會議手冊  
Programmheft



會議地點 / Ort : 聖言樓百鍊廳 / SVD Theatre and Conference Centre

會議時間 / Zeit : 2012年 5月4日~5月5日

主辦單位 / Veranstalter : 輔仁大學德語語文學系



**輔仁大學德語語文學系**

地址：24205新北市新莊區中正路510號

電話：02-2905-2578或-2571 傳真：02-2905-2185

電子郵件：G26@mail.fju.edu.tw / D26@mail.fju.edu.tw

Department of German Language and Culture, Fu Jen Catholic University

No.510, Zhongzheng Rd., Xinzhuang Dist.,

New Taipei City 24205

Taiwan (R.O.C.)

Tel: +886 2 2905 2578

Fax: +886 2 2905 2185

<http://www.de.fju.edu.tw/>

- "Freiheitssuche" in dem Werk *Hennamond. Mein Leben zwischen zwei Welten*.....0
- 04. Mai 2012 (13:30-14:00)** Assist. Prof. Dr. Cheng, Hui-Chun. Heinrich Manns Europagedanke – am Beispiel von seinem Roman "Die kleine Stadt".....0
- 04. Mai 2012 (14:00-14:30)** Assist. Prof. Dr. Kao, Huey-Shya. Einsatz von Neuen Medien in Spracherwerb und -Vermittlung: Ein Experiment im Deutschunterricht mit "Voxopop" zur Förderung der Sprechfähigkeit.....0
- 04. Mai 2012 (14:00-14:30)** Assist. Prof. Dr. Ingo Tamm / Assist. Prof. Dr. Sah, Pai-Ling. Deutsch lernen auf der Bühne? – Motivationsentwicklung von Darstellern am Beispiel von zwei deutschsprachigen Schultheaterprojekten.....0
- 04. Mai 2012 (14:30-15:00)** Prof. Dr. Chen, Yung-Yu. Aussicht auf eine Non-kartesisch Linguistik: Wort-Serien, Komposition und Gedichte.....0
- 04. Mai 2012 (14:30-15:00)** Doz. Lee, Hsiou-Lien. Über effiziente Führung der großen Klassen – der Deutschunterricht an taiwanischen Universitäten als Beispiel.....0
- 04. Mai 2012 (15:30-16:00)** Assist. Prof. Dr. Shieh, Pi-Er. Verstehen und Übersetzen: Überlegungen zu dem Begriff *translational turn* in der interkulturellen Kommunikation Lieder als Exempel.....0
- 04. Mai 2012 (15:30-16:00)** Prof. Dr. Hans Peter Hoffmann. Die Fragestellung der interkulturellen Germanistik aus dem Blickwinkel von Günter Eichs Gedicht "Nicht geführte Gespräche".....0
- 04. Mai 2012 (16:00-16:30)** Assist. Prof. Dr. Wolfgang Odendahl. CAT im Unterricht. D Vermittlung computerunterstützter Übersetzung in der Deutsch-Ausbildung.....0
- 04. Mai 2012 (16:00-16:30)** Assist. Prof. Dr. Huang, Shih-Yen. Übersetzung als eine spezifische Art des Schreibens.....0
- 04. Mai 2012 (16:30-17:00)** Assist. Prof. Luo, Lyih-Peir. Das Verhältnis von Kasus und Bedeutung: am Beispiel der Wechselpräpositionen.....0
- 04. Mai 2012 (16:30-17:00)** Assist. Prof. Dr. Lin, Ching-Chung. Konflikt und Annäherung zwischen dem Eigenen und dem Fremden: Untersuchung der Jahrhundertnovelle *Tonio Kröger* von Thomas Mann.....0
- 04. Mai 2012 (17:00-17:30)** Assist. Prof. Dr. Brigitte Hoehenrieder. Theater im Fremdsprachenunterricht: *Linie 1* als Spiel mit dem und im "dritten Raum".....0
- 04. Mai 2012 (17:00-17:30)** Assist. Prof. Dr. Zhou, Xin. Erinnerung als Legende im Familienroman „Legende vom Glück des Menschen“ von Peggy Mädler.....0

# **Verstehen und Übersetzen: Überlegungen zu dem Begriff translational turn in der interkulturellen Kommunikation – Lieder als Exempel**

*Assist. Prof. Dr. Shieh, Pi-Er*

## **Abstract**

Die globale Entwicklung der Translation als Wissenschaftsdisziplin geht seit dem Ende des 20. Jahrhunderts weg von der Transformation von Zeichen zwischen zwei Sprachen, der so genannten „grammatischen Übersetzungsmethode“, die lange Zeit vorherrschte, hin zur „interkulturellen Kommunikation“.

Der Beitrag befasst sich zuerst mit der Definition des Begriffs translational turn. In einem zweiten Schritt werden die Problematik des Übersetzens unter den Bedingungen der „interkulturellen Kommunikation“ und mögliche Lösungswege hierfür aufgezeigt. Geeignete Strategien bzw. Methoden für das Übersetzen zwischen den Kulturen existieren bereits. Die folgenden Methoden werden anhand von Liedern exemplifiziert: Transformation, Addition, Ellipse, Inversion, Umstellung der Wortarten, domesticating-Methode, foreignizing-Methode, Transkription, Substitution, Cutten, embedding, Rekonstruktion und Paraphrasierung.

Übersetzungstheorien sollten nach den Vorstellungen von Funktionalisten, wie Christiane Nord, auf „interkulturelle Kommunikation“ als Übersetzungsziel hin orientiert sein. Die Funktionalisten teilen Texte in folgende Texttypen ein: 1.) informative Texte, 2.) expressive Texte, 3.) operative Texte. Die Übersetzungsstrategien und –methoden sollen sich an diesen Texttypen ausrichten.

### **Keywords:**

Interkulturelle Kommunikation, translation turn, Übersetzungsstrategien, Lieder